



SCIDpda



CHINATOWN-
INTERNATIONAL
DISTRICT BUSINESS
IMPROVEMENT AREA



Friends of
Little Saigon

**Chinatown/International District/Little Saigon
Small Business Relief Information:
Eviction Moratorium, Utilities and Tax Deferrals, & Low Interest Loans**

**唐人街國際區小型企業救濟：
商業驅逐禁令及公用事業和稅收遞延及低息貸款**

**Cứu Trợ Doanh Nghiệp Tại Phố Tàu/ID/Sài Gòn nhỏ:
Hoãn Phí Dịch Vụ Tiện Ích và Thuế & Các Khoản Vay Lãi Suất Thấp**

This information was assembled and distributed by the Chinatown/International District/Little Saigon Small Business Relief Team from government sources in response to the COVID-19 emergency. The team is a partnership of the Seattle Chinatown/ID Preservation and Development Authority, CID Business Improvement Area and Friends of Little Saigon. **This information is current as of March 24th, 2020.**



60 Day Moratorium on Commercial Evictions for Small Businesses & Non-profits

As of March 17th, small businesses and non-profits cannot be evicted for non-payment of rent or expiration of lease term for a period of 60 days, or until the end of the City's emergency. Additionally, no small business or non-profit can incur late fees, interest, or other charges due to late payment of rent during this period.

Small businesses are defined as being owned and operated independently of all other businesses, and with 50 or fewer employees per establishment. For the 60 day period, landlords cannot terminate the lease or the tenant's right to possession of premises. Landlords are also directed to try and enter into payment plans with small business tenants for rent relief, such as:

- the deferred payment of rent;
- rent discount;
- other strategies to address economic disruption.

小型企業和非營利組織 60 天商業驅逐禁令

從 3 月 17 日起，不得在 60 天內或直到本市緊急情況結束前因未支付租金或租賃期屆滿而驅逐小型企業和非營利組織。此外，由於此期間將實施延期支付租金，任何小型企業或非營利組織都不會產生滯納金、利息或其他費用。

小型企業的定義是獨立於所有其他企業擁有和經營，且擁有 50 名或更少的員工的企業。60 天的期限內，業主無法終止租約或租戶擁有處所的權利。業主也獲指示嘗試與小型企業租戶訂立付款計劃以提供租金援助，例如：

- 延期支付租金；
- 租金折扣；
- 解決經濟疲軟的其他策略。

60 Ngày Tạm Hoãn Yêu Cầu Rời Đi Thương Mại

Dành Cho Các Doanh Nghiệp Nhỏ & Phi Lợi Nhuận

Kể từ ngày 17 tháng 3, các doanh nghiệp nhỏ và phi lợi nhuận sẽ không bị yêu cầu rời đi do chưa thanh toán tiền thuê nhà hay hết hạn hợp đồng thuê nhà trong vòng 60 ngày, hoặc đến khi kết thúc tình trạng khẩn cấp của Thành Phố. Ngoài ra, các doanh nghiệp nhỏ hoặc phi lợi nhuận sẽ không phải chịu phí trả muộn, lãi suất hay các khoản phí khác do chậm thanh toán tiền thuê nhà trong suốt giai đoạn này.

Doanh nghiệp nhỏ được định nghĩa là doanh nghiệp thuộc sở hữu và hoạt động độc lập với mọi doanh nghiệp khác, mỗi doanh nghiệp có từ 50 nhân viên trở xuống. Trong giai đoạn 60 ngày này, chủ nhà không được chấm dứt hợp đồng thuê nhà hay quyền sở hữu nhà thuê của người thuê nhà. Các chủ nhà cũng được hướng dẫn thử và tham gia ký kết các kế hoạch thanh toán với người thuê nhà là các doanh nghiệp nhỏ để hỗ trợ việc thanh toán tiền thuê nhà như:

- hoãn thanh toán tiền thuê nhà;
- giảm giá tiền thuê nhà;
- các biện pháp khác để xử lý tình trạng gián đoạn kinh tế.



Utility Deferrals: **City of Seattle**



Seattle Public Utilities (SPU), Seattle City Light (SCL), & Puget Sound Energy (PSE)

Utilities in Seattle will not be disconnected for non-payment during this emergency.

Commercial customers can set up deferred payment plans with Seattle City Light or Seattle Public Utilities by calling 206-684-3000 or via email at <http://www.seattle.gov/utilities/about-us/email-question>.

To ask for an interpreter:

- Call (206) 684-3000
- Press 5, then 5.
- An operator will answer.
- Ask for someone who speaks your language.

Customers can set up alternate payment plans with Puget Sound Energy and have late fees waived by calling or via email at <https://www.pse.com/account-and-billing/Payment-Assistance/payment-arrangement>.

To ask for an interpreter:

- Call 1 (888) 225-5773
- Press 6, then 6
- An operator will answer
- Ask for someone who speaks your language.

公用事業遞延服務：

Seattle Public Utilities (SPU)、Seattle City Light (SCL) 及 Puget Sound Energy (PSE)

在此緊急事態，西雅圖公用事業將不會因未付款而中斷服務。

商業客戶可以致電 206-684-3000 或透過電子郵件：<http://www.seattle.gov/utilities/about-us/email-question> 與 Seattle City Light 或 Seattle Public Utilities 建立延遲付款計劃。要求提供口譯員：

- 致電 (206) 684-3000
- 按 5 後，再按一次 5。
- 接線員會接聽您的來電。
- 要求與會說您語言的人員對話。

客戶可以透過 Puget Sound Energy 建立備用付款計劃，並致電或透過電子郵件：<https://www.pse.com/account-and-billing/Payment-Assistance/payment-arrangement> 豁免滯納金。要求提供口譯員：

- 致電 1 (888) 225-5773

- 按 6 後，再按一次 6
- 接線員會接聽您的來電
- 要求與會說您語言的人員對話。

Hoãn Phí Dịch Vụ Tiện Ích:

Seattle Public Utilities (SPU), Seattle City Light (SCL), & Puget Sound Energy (PSE)

Các dịch vụ tiện ích ở Seattle sẽ không bị ngắt vì không thanh toán trong suốt giai đoạn khẩn cấp này.

Khách hàng thương mại có thể lập kế hoạch hoãn thanh toán với Seattle City Light hay Seattle Public Utilities bằng cách gọi số 206-684-3000 hoặc email tại <http://www.seattle.gov/utilities/about-us/email-question>. **Để yêu cầu thông dịch viên:**

- Gọi (206) 684-3000
- Ấn số 5, rồi 5.
- Nhân viên tổng đài sẽ trả lời.
- Đề nghị gặp một người nói được ngôn ngữ của quý vị.

Khách hàng có thể lập kế hoạch thanh toán thay thế với Puget Sound Energy và miễn phí trả muộn bằng cách gọi điện hay email tại <https://www.pse.com/account-and-billing/Payment-Assistance/payment-arrangement>. **Để yêu cầu thông dịch viên:**

- Gọi 1 (888) 225-5773
- Ấn số 6, rồi 6
- Nhân viên tổng đài sẽ trả lời
- Đề nghị gặp một người nói được ngôn ngữ của quý vị.



Tax Deferral: **City of Seattle**

City of Seattle Business & Occupation (B&O) Quarter 1 & Quarter 2 2020

The City of Seattle Department of Finance and Administrative Services (FAS) is automatically deferring Q1 and Q2 business and occupation (B&O) tax collection for small businesses until October 31st, 2020. To qualify:

- Businesses must have annual taxable incomes of \$5 million or less; and
- Businesses must pay City taxes on a quarterly basis.

If you meet these criteria, you do not need to do anything for tax deferral, it is automatic.

稅收遞延：

西雅圖市商業與職業 (B&O) 2020 年第 1 季度和第 2 季度

The City of Seattle Department of Finance and Administrative Services (FAS, 西雅圖市財政和行政服務局) 自動將小型企業的第 1 季度和第 2 季度商業與職業 (B&O) 稅收推遲到 2020 年 10 月 31 日。合資格條件為：

- 企業的年度應課稅收入必須在 500 萬美元或以下；及
- 企業每季度支付本市稅收。

如果符合以上條件，則無需就遞延稅款採取任何行動，將自動完成有關事宜。

Hoãn Thuế:

Thành Phố Seattle Thuế Doanh Nghiệp & Nghề Nghiệp (B&O) Quý 1 & Quý 2 Năm 2020

Department of Finance and Administrative Services (FAS, Sở Dịch Vụ Tài Chính và Quản Trị) Thành Phố Seattle tự động hoãn thu thuế doanh nghiệp và nghề nghiệp (B&O) Q1 và Q2 đối với các doanh nghiệp nhỏ cho đến ngày 31 tháng 10 năm 2020. Để đủ điều kiện:

- Các doanh nghiệp phải có thu nhập chịu thuế từ 5 triệu đô la trở xuống; và
- Các doanh nghiệp phải trả thuế Thành Phố theo quý.

Nếu quý vị đáp ứng các tiêu chí này, quý vị không cần phải làm gì để được hoãn thuế, mọi thứ đều tự động.



Tax Deferral (NOT AUTOMATIC):

Washington State Business & Occupancy (B&O) Tax, February/March and Quarter 1 2020

Upon request, the Washington State Department of Revenue will provide extensions for filing and paying tax returns including Business & Occupancy taxes (even if the request is after the due date). This applies to returns that are due and not already paid during the state of emergency (Feb. 29, 2020, through the end of the state of emergency, yet to be determined). Available deferrals include:

- 60 days for February and March monthly returns
- 30 days for the Q1/2020 return
- 30 days for the Annual 2019 return

The Department will also waive late fees for business license renewals filed late during this time. Penalties and interest accrued prior to February 29, 2020, will not be waived.

How to defer:

Businesses can request deferrals in English by sending a secure email in their My DOR Account (<https://secure.dor.wa.gov/home/>) or by calling Revenue's customer service staff at (360)705.6705.

Business owners with limited English can send a fax to (360)705.6174 that includes the following information:

- UBI Number
- Business legal name
- Email address
- Phone number
- Signature of owner

A deferral will automatically be granted. DOR is in the process of setting up interpretive support on their phone line. Businesses can call to confirm their deferral after that service is in place (360)705.6705.

州遞延稅款（並非自動）：

華盛頓州 Business & Occupancy (B&O) 稅，2020 年 2/3 月和第 1 季度

根據請求，華盛頓州 **Department of Revenue**（稅務局）將延期接受納稅申報表和繳納包括商業及營業稅的稅款（即使在到期日後提出請求）。這適用於緊急狀態（2020年2月29日，直到緊急狀態結束，尚未確定日期）到期但尚未支付的稅款。現時提供的遞延時間包括：

- 2月和3月的每月稅款為60天
- 2020年第1季度為30天
- 2019年年度申報表為30天

當局還將免除在此期間延遲提交續簽營業執照的滯納金。2020年2月29日之前產生的罰款和利息將不會被豁免。

遞延方式：

企業可以透過在其 My DOR 帳戶 (<https://secure.dor.wa.gov/home/>) 中發送安全電子郵件或致電 (360)705.6705 聯絡 Revenue 當局的客戶服務人員，以英語來請求遞延服務。

英語能力有限的企業主可以發送傳真到 (360)705.6174，並提供以下資訊：

- UBI 編號
- 企業法定名稱
- 電子郵件
- 電話號碼
- 企業主的簽名

遞延將被自動授予。DOR 正為電話熱線加設闡釋支援服務。服務實施後，企業可以致電 (360)705.6705 確認遞延資訊。

Hoãn Thuế Tiểu Bang (KHÔNG TỰ ĐỘNG):

Thuế Business & Occupancy (B&O, Kinh Doanh & Tài Sản) của Tiểu Bang Washington, Tháng 2/Tháng 3 và Quý 1 Năm 2020

Khi có yêu cầu, Department of Revenue (Sở Thuế Vụ) của Tiểu Bang Washington sẽ gia hạn việc kê khai và nộp thuế bao gồm thuế Business & Occupancy (ngay cả khi yêu cầu đó được đưa ra sau ngày đến hạn nộp thuế). Điều này áp dụng cho thuế đến hạn và chưa được thanh toán trong giai đoạn diễn ra tình trạng khẩn cấp (ngày 29 tháng 2 năm 2020 đến khi hết thúc tình trạng khẩn cấp, nhưng chưa được xác định). Việc hoãn thuế có sẵn bao gồm:

- 60 ngày với thuế hàng tháng cho tháng 2 và tháng 3
- 30 ngày với thuế Quý 1/2020
- 30 ngày với thuế Thường Niên Năm 2019

Sở cũng sẽ miễn phí trả muợn cho yêu cầu gia hạn giấy phép kinh doanh nộp muợn trong thời gian này. Tiền phạt và lãi suất trước ngày 29 tháng 2 năm 2020 sẽ không được miễn.

Cách xin hoãn thuế:

Các doanh nghiệp có thể xin hoãn thuế bằng tiếng Anh bằng cách gửi email đảm bảo trong Tài Khoản My DOR của họ (<https://secure.dor.wa.gov/home/>) hoặc bằng cách gọi điện cho nhân viên dịch vụ khách hàng của Sở Thuế Vụ theo số (360)705.6705.

Các chủ doanh nghiệp có khả năng tiếng Anh hạn chế có thể gửi fax đến (360)705.6174 với những thông tin sau:

- Số UBI
- Tên pháp lý của doanh nghiệp
- Địa chỉ email
- Số điện thoại
- Chữ ký của chủ sở hữu

Việc hoãn thuế sẽ được cấp tự động. DOR đang trong quy trình thiết lập hỗ trợ thông dịch trên đường dây điện thoại của họ. Các doanh nghiệp có thể gọi điện để xác nhận việc hoãn thuế sau khi dịch vụ này sẵn sàng hoạt động theo số (360)705.6705.



U.S. Small Business
Administration

Low Interest Loans:

Small Business Administration (SBA) Economic Injury Emergency Loans

The Small Business Administration (federal government) is making emergency low interest loans to small businesses. Currently, an interest rate of as low as 3.75%, with long-term payment plans of as long as 30 years, may be available to businesses with a good credit history and that can demonstrate ability to repay the loan.

Businesses can apply for these loans in English on-line at <https://disasterloan.sba.gov/ela>. Email disastercustomerservice@sba.gov or call 1 (800) 659-2955 for more information.

- For Cantonese & Mandarin language support, please call Monica Ly at (206) 313-7578
- For Vietnamese language support, please call Ricky Pham at (206) 307-1538

低息貸款：

Small Business Administration (SBA, 小型企業管理局) 經濟損失緊急貸款

The Small Business Administration (聯邦政府) 正在向小型企業提供緊急低息貸款。當前，擁有良好信貸記錄並且可以證明還貸能力的企業可以獲得低至 **3.75%** 的利率、長至 **30** 年的長期付款計劃。

企業可在線上申請 (英文版) 有關貸款：<https://disasterloan.sba.gov/ela>。發送電郵至 disastercustomerservice@sba.gov 或致電 1 (800) 659-2955 獲取更多資訊。

- 如需粵語和普通話支援，請致電 (206) 313-7578 聯絡 Monica Ly
- 如需越南語支援，請致電 (206) 307-1538 聯絡 Ricky Pham

Các Khoản Vay Lãi Suất Thấp: Small Business Administration (SBA, Cơ Quan Quản Lý Doanh Nghiệp Nhỏ) Các Khoản Vay Thiệt Hại Kinh Tế Khẩn Cấp

Small Business Administration (chính quyền liên bang) đang cung cấp các khoản vay khẩn cấp lãi suất thấp cho các doanh nghiệp nhỏ. Hiện tại, lãi suất ở mức 3.75%, với các kế hoạch thanh toán dài hạn lên đến 30 năm, có thể sẵn có dành cho các doanh nghiệp có lịch sử tín dụng cao và có thể chứng tỏ khả năng trả lại tiền vay.

Doanh nghiệp có thể làm đơn xin nhận các khoản vay này bằng Tiếng Anh trực tuyến tại <https://disasterloan.sba.gov/ela>. Email disastercustomerservice@sba.gov hoặc gọi số 1 (800) 659-2955 để biết thêm thông tin.

- Để nhận hỗ trợ ngôn ngữ bằng Tiếng Quảng Đông & Quan Thoại, hãy gọi cho Monica Ly theo số (206) 313-7578
- Để nhận hỗ trợ ngôn ngữ bằng tiếng Việt, hãy gọi Ricky Pham theo số (206) 307-1538